

间顾及。除过去写过一些配音体会的文章，近年来再未认真动过笔。我鼓励她先写一些小文章在报纸上发表，积累多了就可以结集出书。果不其然，之后刘老师便在《新民晚报》“夜光杯”陆续发表了十多篇回忆上译厂老同事的文章。过了些日子，我们再次在克勒门见面，刘老师就交给我一堆有些是手写稿、有些是朋友帮忙打印的文稿，还有一些是在杂志上发表过的各种文章和大量照片。我将这些看似杂乱的文章分为“难忘岁月”“艺海求索”两大部分，将记者访谈作为附录，同时把照片分为工作、家庭、艺术交流、社会活动、晚霞等几个部分，穿插到书的不同地方，形成文字和图片两条线索，较为完整地反映了刘老师的艺术成就和人生经历。对此，刘老师深为认可。

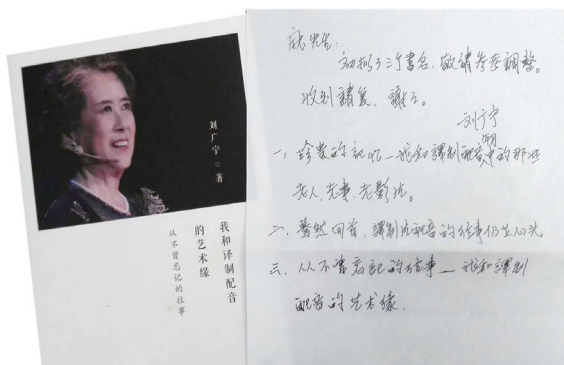
有两个细节，特别体现刘老师的认真和细心。一个是书名如何取。刘老师最初拟了三个书名供我参考。我选取了其中之一《从不曾忘记的往事——我和译制配音的艺术缘》。没过几天，刘老师给我打电话，建议正书名和副书名对调下，原因是光从正书名读者看不出是回忆哪方面的往事，如果不显示出副书名，就更不知所云了。谁都有不曾忘记的往事，对调后，主题会更突出。我认为很有道理，欣然接受了刘老师的建议。第二个问题是，刘老师说自己也是配音演员，希望可以将自己的一些配音小片断放在书中供读者欣赏。这一建议获得狄菲菲创建的“领声工作室”的大力支持。他们腾出设备和人员，专程



上图：电影《魂断蓝桥》剧照。

陪刘老师作录音剪辑。由刘老师选择片断，哪多剪了，哪少剪了，声音过强还是过弱，刘老师都能仔细听出来。最后剪辑出19个精彩的配音片断。我建议刘老师在书后附二维码，用手机扫描即可听，这是当前最普遍的制作方式。但刘老师坚持同时还要制成光碟。她说有不少老年朋友，他们不大会使用手机，包括她自己，要照顾到这部分人。我虽然感到为难，但我没有当即否定。好在三联书店一直有电子音像出版的资质，只是一直没有启用过。但我还是决定试试，我不想给刘老师也许是这辈子出版的唯一的一本书留下些许的遗憾。在部门同事的大力协助下，终于顺利申请到了音像专用书号，满足了刘老师一个小小的心愿。

下图：刘广宁的留条。



在编辑刘老师书的时候，几乎同时我也在编辑刘老师的大儿子潘争的书《棚内棚外——上海电影译制厂的辉煌与悲怆》。这两本书都被纳入“克勒门文丛”，出版的时间也是前后脚相差没有多久。2016年12月25日在上海图书

馆的“上图讲座”举办了隆重的新书首发式，刘老师与潘争这对母子登台共话译制片，受到热烈欢迎。当天正好是潘争的生日，陈钢老师亲自弹奏生日快乐歌，刘老师也为儿子送去亲吻，场面温馨感人。售书签名时潘争说终于体验到了“签到手软的感觉”。

译制情缘

也许我与译制片有缘，打小我就喜欢看译制电影，欣赏那些独特美妙的声音，随后我又很快地为上译厂著名译制导演孙渝烽出版了《银幕内外的记忆》，为上译厂资深影迷张稼峰出版了《那些难忘的声音》，潘争说三联书店如此为译制片不遗余力“这在中国出版界是绝无仅有的”。

潘争在书中采访到上影老演员吴文伦，曾经为美国电影《乱世佳人》中的男主角白瑞德配音，就形容刘老师年轻时经常“往破沙发里一坐，也不太干活，嘴里还啰里啰唆地发牢骚，一百个不满意的样子，一副